

InterEurop
Présente

A la recherche de l'Universel

LES DROITS DE L'HOMME

*Un projet audiovisuel pour écouter la
réception et la compréhension de la
Déclaration Universelle des Droits de
l'Homme selon sa langue de
traduction dans le Monde*

L'Assemblée générale des Nations Unies, dans son préambule

proclame la présente Déclaration Universelle des Droits de l'Homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés...

C'est dans cet esprit que nous situons notre projet.

Notre objectif

Interroger et affiner la compréhension de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme dans le monde et rendre compte de la complexité de sa transmission dans des langues très différentes, en confrontant la traduction officielle de certains articles avec son usage et sa réception.

Construire l'universel à partir de la multiplicité...

Umberto Eco disait : « la langue de l'Europe, c'est la traduction ». De même, La langue du Monde n'est ni l'anglais, ni le chinois, ni l'espagnol ni aucune autre langue, c'est la traduction elle-même !

Pour éprouver une traduction disait-il, il faut pratiquer la réflexivité, creuser le malentendu, interroger la transmission non dans son esprit mais dans sa lettre, afin de pouvoir mesurer les nuances d'une possible inadéquation.

C'est ce que propose ce projet.

Dans un monde multipolaire, nous voulons renforcer cet universel de la multiplicité et, ainsi, chercher à approcher une Déclaration des Droits de l'Homme plus efficiente et universelle.

Des acteurs sociaux, des linguistes, des connaisseurs des différences culturelles, des ethnologues, des citoyens de pays éloignés parlant le maya, le finnois, l'hébreu, le chinois, et bien d'autres langues, nous accompagneront dans cette interrogation.

Quelques chiffres

- L'ONU comprend actuellement 193 états membres
- Aujourd'hui, 7099 langues sont encore parlées dans le Monde
- 80 % de la population mondiale en parle 80
- 20 % de la population mondiale parle les 7000 langues restantes
- La traduction de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme a été effectuée dans 531 d'entre elles, soit environ 7,5% du total des langues actuelles

Un texte à appliquer... ou à interpréter ?

La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme est un texte complexe inscrit dans l'histoire occidentale sur la base de concepts et de valeurs culturels qui lui sont propres. Nonobstant, elle promeut recherche d'un « droit naturel » qui dépasse la diversité des cultures.

Le 10 décembre 1948, parmi les 58 états membres des Nations Unies, seuls 48 la signent. Les 10 qui s'abstiennent remettent en cause les notions d'égalité (sexuelles, ethniques, raciales) ou d'universalité.

La traduction de cette Déclaration est une action délicate et complexe. Comment savoir si les mots liberté, dignité, droit, égalité, esprit, conscience, existent et ont la même signification, dans toutes les langues ?

Nous pensons qu'il vaut mieux aborder la Déclaration Universelle comme un texte à interpréter et à interroger à l'infini, non pas dans son esprit mais dans sa lettre, car cette lettre justement est à nuancer pour chaque langue et pour chaque civilisation.

Certes, un travail immense a été fait par les traducteurs mais des zones d'incompréhension demeurent. Nous espérons, sur la base de ce dispositif, contribuer à une prise de conscience plus fine de ces malentendus.

Un dispositif pour réfléchir... et faire réfléchir sur l'interprétation des concepts traduits

Pour chaque langue, un dispositif audiovisuel de courtes vignettes en triptyque suivies d'un débat sur le sens de la traduction par rapport au texte original sera présenté.

Le triptyque

- Au centre, le texte original de l'un des Articles de la Déclaration est affiché en français (ou dans la langue de diffusion).
- A gauche de cet Article, un homme ou une femme lit la traduction officielle de ce texte dans sa propre langue. Au-dessous en apparaît la transcription.
- A droite de l'Article s'affiche la rétrotraduction littérale de la langue vernaculaire au français (ou dans la langue de diffusion) qui apparaît au fur et à mesure de la lecture.

Cette juxtaposition rend perceptible l'écart de sens entre l'Article original et sa traduction. La rétrotraduction littérale fait alors office de révélateur, permettant de mieux saisir le décalage.

Le débat

Suite à chaque vignette, un dialogue s'établira entre le réalisateur, lui-même anthropologue, et une personnalité connaisseuse de la langue présentée, pour offrir une plus ample compréhension du contexte et des valeurs propre à la culture concernée. Le sens de la traduction et ses effets sur la compréhension *in situ* de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme pourront alors être mis en évidence et commentés.

Suomi (finnois)



artikla. 1.

Kaikki ihmiset syntyvät vapaina ja tasavertaisina arvoltaan ja oikeuksiltaan. Heille on annettu järki ja omatunto, ja heidän on toimittava toisiaan kohtaan veljeyden hengessä.



Rétrotraduction : Article Premier

Toutes les personnes sont nées libres et également en valeur et droits. Ils ont reçu un sens et une conscience, et ils doivent agir dans l'esprit de la fraternité.

Hebreu



הואיל והכרח חיוני הוא
שזכויות האדם תהיינה
מוגנות בכוח שלטוני
של החוק, שלא יהא
האדם אנוס, כמפלט
אחרון, להשליך את
יהבו על מרידה
בעריצות ובדיכוי.



Article premier
Tous les êtres humains
naissent libres et
égaux en dignité et en
droits. Ils sont doués
de raison et de
conscience et doivent
agir les uns envers les
autres dans un esprit
de fraternité.

Rétrotraduction :
Section A
Tous les êtres humains
naissent libres et égaux en
valeur et dans leurs droits.
Ils étaient doués de
sagesse et de conscience
donc ils sont tenus de se
traiter les uns les autres
dans un esprit de
fraternité.

Maya yucatèque



Tuláakal wíinik ku síijil jáalk'ab
yetel keet u tsiikul yetel Najmal
Sijnalil, beytun xan na'ata'an
sijnalil yetel no'oja'anil u tuukulo',
k'a'abet u bisikuba bey láaktzilil
yetel tuláakal u baatzile'.



Rétrotraduction :
Article premier :
Tous les humains naissent
libres et pareil est leur
respect et leur naissance.
De même ils sont nés en
connaissance et avec leurs
pensées agrandies.
Ils doivent s'entendre
comme des parents tous
entre eux.

Avec la participation de :

Claude Hagège (hyperglotte, 50 langues parlées) – **Hébreu** : Amos Gitaï (Cinéaste) ; Delfine Horvilleur (Rabine) – **Bambara** : Jean-Paul Colleyn (anthropologue, spécialiste de l’Afrique subsaharienne) – **Indi** : Balveer Arora (politologue) – **Finnois** : Marc Armengaud (philosophe) – **Persan** : Nahal Tajadod (linguiste) – **Wolof** : Jo gaye Ramaka (écrivain, cinéaste) – **Kichua** : Rosa Canelo (militante indigène) – **Allemand** : Tinka Reichman (traductologue) – **Suédois** : Lena Josephson (traductrice) – **Mandarin** : Zhao Ting Yang (sociologue) ; Wang Mingming (anthropologue) – **Huni Kuin** : Patrick Deshayes (anthropologue, réalisateur) – **Italien**: Pippo Del Bono (metteur en scène, comédien) – **Espagnol** : Maria Vazquez (photographe franco-mexicaine) – **Quechua** : Vidal Pino (ex-maire de Cuzco, anthropologue) – **Basque** : Lorentxa Beirie (peintre) – **Russe** : Charles Stépanoff (anthropologue spécialiste de la Sibérie) – **Arabe** : Armeh Djebbar (mathématicien) – **Maya** : Hilario Chi Canul (linguiste Maya) – **Yorouba** : Lucien Hounkpatin (psychologue ethnoclinicien) – **Soninkes**: Olivier Leservoier (anthropologue spécialiste de l’Afrique saharienne) .

FICHE TECHNIQUE

Saison 1 : série de 20 vidéos de 5 mn

- Réalisateur : Patrick Deshayes
- Production : Prune Berge, Laurent Truchot
- Directeur de la Photo : Mikael Lubtchansky
- Monteuse : Virginie Véricourt

INTEREUROP : 12 rue Alphonse Daudet - 75014 Paris
www.intereurop.fr email : Infos@intereurop.fr Tél : +33643418481